

ZBIERKA ZÁKONOV SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2002

Vyhlásené: 15.01.2002

Časová verzia predpisu účinná od: 15.01.2002

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

18

OZNÁMENIE

Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 28. decembra 2000 bolo v Tallinne podpísané Rozhodnutie č. 1/2000 Spoločného výboru Dohody o voľnom obchode medzi Slovenskou republikou a Estónskou republikou o zmene Protokolu 2 k Dohode o voľnom obchode medzi Slovenskou republikou a Estónskou republikou (oznámenie č. 378/2000 Z. z.).

V súlade s článkom 2 ods. 1 Rozhodnutie č. 1/2000 nadobudlo platnosť výmenou nót, t. j. 15. marca 2001.

ROZHODNUTIE č. 1/2000

Spoločného výboru Dohody o voľnom obchode medzi Slovenskou republikou a Estónskou republikou o zmene Protokolu 2 k Dohode o voľnom obchode medzi Slovenskou republikou a Estónskou republikou

Spoločný výbor,

majúc na zreteli Dohodu o voľnom obchode medzi Slovenskou republikou a Estónskou republikou podpísanú v Tallinne 28. mája 1996 a Protokol 2 k tejto dohode týkajúci sa definície pojmu „pôvodné výrobky“ a metód administratívnej spolupráce pozmenený Rozhodnutím č. 1/1999 a Rozhodnutím č. 2/1999 Spoločného výboru Dohody o voľnom obchode medzi Slovenskou republikou a Estónskou republikou,

majúc na zreteli ustanovenia článkov 36, 37 a 38 Dohody o voľnom obchode medzi Slovenskou republikou a Estónskou republikou,

vzhľadom na to, že je potrebné vykonať niektoré technické zmeny z dôvodu úpravy textu,

vzhľadom na to, že zoznam nedostatočných opracovaní a spracovaní musí zabezpečiť správnu interpretáciu a zohľadniť potreby prijatia niektorých operácií, ktoré v predchádzajúcom zozname neboli zahrnuté,

vzhľadom na články, ktoré sa týkajú prechodného používania paušálnych sadzieb v prípadoch, keď vrátenie cla je zakázané alebo keď sa poskytujú oslobodenia od ciel, ktoré musia byť predĺžené do 31. decembra 2001,

vzhľadom na to, že vznikla potreba zabezpečiť systém účtovného delenia pôvodných a nepôvodných materiálov podliehajúci autorizácii colnými orgánmi,

vzhľadom na to, že články týkajúce sa súm vyjadrovaných v eure sa musia revidovať z dôvodu vyjasnenia procedúry a poskytovania väčšej stability množstva súm v národných menách,

vzhľadom na to, že treba zohľadniť nedostatky v produkcii určitých surovín v rámci Slovenskej republiky a Estónskej republiky, je nevyhnutné vykonať niektoré úpravy v zozname požiadaviek na opracovanie a spracovanie, ktoré musia nepôvodné materiály splniť na získanie štatútu pôvodu,

rozhodol takto:

Článok 1

Protokol 2 týkajúci sa definície pojmu „pôvodné výrobky“ a metód administratívnej spolupráce sa mení a dopĺňa takto:

1. V článku 1 písmeno i) znie:

„i) „pridanou hodnotou“ sa rozumie cena zo závodu znížená o colnú hodnotu všetkých použitých materiálov pôvodných v ostatných krajinách, uvedených v článku 4, alebo ak colná hodnota nie je známa alebo sa nedá zistiť, znížená o prvú preukázateľnú cenu zaplatenú za materiály v zmluvnej strane.“.

2. Článok 7 vrátane nadpisu znie:

„Článok 7

Nedostatočné opracovanie alebo spracovanie

1. S výnimkou ustanovenia odseku 2 sa za nedostatočné na priznanie štatútu pôvodu výrobkov bez ohľadu na splnenie alebo nesplnenie požiadaviek uvedených v článku 6 považujú tieto operácie:

- a) operácie, ktoré zabezpečujú zachovanie dobrého stavu výrobkov počas prepravy a skladovania,
- b) delenie a zostavovanie zásielok,
- c) pranie, čistenie, odstraňovanie prachu, oxidu, oleja, farby alebo iných nánosov,
- d) žehlenie alebo mangľovanie textilu,
- e) operácie jednoduchého natierania a leštenia,
- f) lúpanie, čiastočné alebo úplné bielenie, leštenie, glazúrovanie obilnín a ryže,
- g) operácie farbenia cukru alebo formovanie do kociek,
- h) šúpanie, vylupovanie kôstok a lúskanie ovocia, orechov a zeleniny,
- i) brúsenie, jednoduché mletie alebo jednoduché rezanie,
- j) osievanie, preosievanie, triedenie, klasifikovanie, združovanie (vrátane tvorby súprav predmetov),
- k) jednoduché uloženie do fliaš, plechoviek, baniek, demižónov, vriec, debien, škatúl, upevnenie na karty alebo dosky a všetky iné jednoduché baliace operácie,
- l) pripájanie alebo odtlačenie značiek, štítkov, loga a iných rozlišovacích označení na výrobky alebo ich obaly,
- m) jednoduché miešanie výrobkov aj odlišného druhu,
- n) jednoduché skladanie častí predmetov s cieľom vytvoriť kompletný výrobok alebo rozloženie výrobku na časti,
- o) kombinácia dvoch alebo viacerých operácií uvedených v písmenách a) až n),
- p) porážka zvierat.

2. Všetky operácie uskutočnené na danom výrobku v zmluvných stranách sa posudzujú spoločne pri rozhodovaní, či sa opracovanie alebo spracovanie na ňom uskutočnené považuje za nedostatočné v zmysle odseku 1.“.

3. V článku 15 ods. 6 posledná veta znie:

„Ustanovenia tohto odseku sa budú uplatňovať do 31. decembra 2001.“.

4. Za článok 20 sa vkladá článok 20a, ktorý vrátane nadpisu znie:

**„Článok 20a
Účtovné delenie**

1. Ak z oddeleného skladovania zásob pôvodných a nepôvodných materiálov, ktoré sú rovnaké a vzájomne zameniteľné, vzniknú značné náklady alebo materiálové problémy, colné orgány môžu na základe písomnej žiadosti toho, koho sa to týka, povoliť používanie metódy takzvaného „účtovného delenia“ na spravovanie takých zásob.
 2. Taká metóda musí zabezpečiť, že v určitom referenčnom období množstvo získaných výrobkov, ktoré možno považovať za „pôvodné“, bude rovnaké, ako to, ktoré by sa získalo pri fyzickom delení zásob.
 3. Colné orgány môžu podmieniť udelenie takého povolenia akýmikoľvek podmienkami, ktoré považujú za účelné.
 4. Táto metóda sa zaznamenáva a uplatňuje na základe všeobecných účtovníckych princípov uplatňovaných v krajine, kde sa výrobok vyrobil.
 5. Držiteľ takého povolenia môže požiadať o dôkaz o pôvode, prípadne, ak je to možné, vystaviť taký dôkaz na množstvo výrobkov, ktoré možno považovať za pôvodné. Na požiadanie colných orgánov držiteľ poskytne prehľad, ak boli množstvá spravované.
 6. Colné orgány budú monitorovať používanie povolenia a môžu ho kedykoľvek odobrať, ak držiteľ toto oprávnenie akokoľvek nesprávne použije alebo neplní akékoľvek iné podmienky uvedené v tomto protokole.“.
5. V článku 22 ods. 1 v prvej vete sa za slovo „vývozcu“ vkladajú slová „(ďalej len „schválený vývozca“)“.
6. Článok 30 vrátane nadpisu znie:

**„Článok 30
Sumy vyjadrené v eure**

1. Na uplatnenie ustanovení článku 21 ods. 1 písm. b) a článku 26 ods. 3 v prípadoch, ak sa výrobky fakturujú v inej mene ako v eure, sumy v národných menách krajín uvedených v článku 4, ktoré zodpovedajú sumám vyjadreným v eure, ročne určí každá z príslušných krajín.
 2. Na zásielku sa uplatnia ustanovenia článku 21 ods. 1 písm. b) alebo článku 26 ods. 3 s poukazom na menu, v ktorej je vystavená faktúra, podľa sumy určenej príslušnou krajinou.
 3. Sumy vyjadrené v ktorejkoľvek národnej mene sú ekvivalentom tejto národnej meny k euru podľa kurzu platného v prvý pracovný deň mesiaca októbra a použijú sa od 1. januára nasledujúceho roka. Príslušné sumy sa oznámia každej zo zmluvných strán.
 4. Krajina môže zaokrúhliť nahor alebo nadol sumy, ktoré sú výsledkom prepočtu súm vyjadrených v eure, na národnú menu. Zaokrúhlená suma sa od sumy, ktorá je výsledkom prepočtu, nesmie odlišovať o viac ako 5 %. Krajina môže ponechať nezmenené sumy ekvivalentov v národnej mene k sumám vyjadreným v eure, ak v čase ročnej úpravy podľa odseku 3 prepočítané sumy v národnej mene pred zaokrúhlením nahor nie sú vyššie o viac ako 15 %. Sumy ekvivalentov v národnej mene možno ponechať nezmenené, ak by výsledkom prepočtu bolo zníženie hodnoty ekvivalentu.
 5. Sumy vyjadrené v eure preskúma Spoločný výbor, ak o to požiada zmluvná strana.

Ak vzniknú zmeny po tomto preskúmaní, Spoločný výbor posúdi potrebu zachovania rovnocenných účinkov týchto limitov. Na tento účel môže rozhodnúť aj o úprave súm vyjadrených v eure.“.
7. Príloha II sa mení takto:
- a) Pravidlo pre položky HS 5309 až 5311 znie:

„5309 až 5311	Tkaniny z iných rastlinných textilných vlákien; tkanina z papierových priadzí:	 	
	- Obsahujúce gumové nite	Výroba z jednoduchých priadzí1)	
	- Ostatné	Výroba z1):	
		- kokosových vlákien,	
		- jutových vlákien,	
		- prírodných vlákien,	
		- strižových syntetických alebo umelých vlákien nemykaných, nečesaných ani inak neupravených na spriadanie,	
		- chemických materiálov alebo textilnej vlákniiny, alebo	
		- papiera, alebo	
		potlač najmenej s dvoma prípravnými alebo konečnými operáciami (ako je pranie, bielenie, mercerizácia, tepelné fixovanie, počesávanie, kalandrovanie, postupy na získanie odolnosti proti zrážaniu, stála úprava, dekatovanie, impregnácia, sceľovanie a klkovanie), kde hodnota nepotlačenej tkaniny nepresahuje 47,5 % ceny výrobku zo závodu	

b) Pravidlo pre položku HS 5602 znie:

„5602	Plst, tiež impregnovaná, vrstvená, povlečená alebo laminovaná:	 	
	- Vpichovaná plst	Výroba z1):	
		- prírodných vlákien,	
		- chemických materiálov alebo textilnej vlákniiny.	
		Možno však použiť:	
		- polypropylénový hodváb čísla 5402,	
		- polypropylénové vlákna čísla 5503 alebo 5506, alebo	
	- polypropylénový káblik čísla 5501, ktorého označenie vo všetkých prípadoch pre jednotlivý hodváb alebo vlákno je menšie ako 9 decitexov, za predpokladu, že ich hodnota nepresahuje 40 % ceny výrobku zo závodu		
5602	- Ostatné	Výroba z1):	
		- prírodných vlákien,	
		- striže z chemických vlákien vyrobených z kazeínu alebo	
		- chemických materiálov, alebo textilnej vlákniiny	

c) Pravidlo pre kapitolu HS 57 znie:

„kapitola 57	Koberce a iné textilné podlahové krytiny:	 	
	- Z vpichovanej plsti	Výroba z1):	
		- prírodných vlákien	
		alebo	
		- chemických materiálov, alebo textilnej vlákny.	
		Možno však použiť:	
		- polypropylénový hodváb čísla 5402	
		alebo	
		- polypropylénové vlákna čísla 5503 alebo 5506,	
		alebo	
	- polypropylénový káblik čísla 5501, ktorého označenie vo všetkých prípadoch pre jednotlivý hodváb alebo vlákno je menšie ako 9 decitexov, za predpokladu, že ich hodnota nepresahuje 40 % ceny výrobku zo závodu.		
	Jutovú tkaninu možno použiť ako podklad.		
	- Z inej plsti	Výroba z1):	
		- prírodných vlákien nemykaných, nečesaných alebo inak nespracovaných na spriadanie	
		alebo	
	- chemických materiálov, alebo textilnej vlákny.		
- Z ostatných textilných materiálov	Výroba z1):		
	- kokosovej alebo jutovej priadze,		
	- syntetickej alebo umelej priadze,		
	- prírodných vlákien,		
	alebo		
	- chemických strižových vlákien nemykaných, nečesaných alebo inak nespracovaných na spriadanie.		
Jutovú tkaninu možno použiť ako podklad.			

Článok 2

1. Toto rozhodnutie podlieha schváleniu v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi oboch zmluvných strán a nadobudne platnosť odo dňa výmeny nót o tomto vnútroštátnom schválení.
2. Ak toto rozhodnutie nenadobudne platnosť v súlade s odsekom 1 tohto článku, bude sa predbežne vykonávať od 1. januára 2001.

Potvrdzujúc týmto podpísaní splnomocnenci, na tento úkon plne oprávnení, podpísali toto rozhodnutie.

Dané v Tallinne 28. decembra 2000 v dvoch pôvodných vyhotoveniach v anglickom jazyku.

Za Slovenskú republiku: Peter Brño v. r. Za Estónsku republiku: Mait Martinson v. r.

Príloha k č. 18/2002 Z. z.

DECISION No 1/2000
of the Joint Committee of the Free Trade Agreement between the Slovak Republic
and the Republic of Estonia on Amendments to the Protocol 2 to the Free Trade
Agreement between the Slovak Republic and the Republic of Estonia

The Joint Committee,

Having regard to the Free Trade Agreement between the Slovak Republic, of the one part, and the Republic of Estonia, of the other part, signed in Tallinn on May 28, 1996 and Protocol 2 to this agreement concerning the definition of the concept of "originating products" and methods of administrative cooperation, amended by Decision No 1/1999 and No 2/1999 of the Joint Committee of the Free Trade Agreement between the Slovak Republic and the Republic of Estonia,

Having in mind provisions of Articles 36, 37 and 39 of the Free Trade Agreement between the Slovak Republic and the Republic of Estonia,

Whereas some technical amendments are in order to correct the text,

Whereas the list of insufficient working and processing needs to be amended to ensure the proper interpretation and to take account of the need to include some operations not covered previously by this list,

Whereas the provisions for the temporary use of flat rates in cases where drawback is prohibited or exemptions from customs duties are granted need to be prolonged until 31. December 2001,

Whereas the need has arisen to provide for a system of accounting segregation of originating and non-originating materials, subject to authorisation by customs authorities,

Whereas the provisions concerning the amounts expressed in Euro need to be revised in order to clarify the procedure and to provide greater stability for the level of the amounts in national currencies,

Whereas to take account of the lack of production of a certain materials within Slovakia and Estonia concerned, a correction must be made to the list of working and processing requirements which non-originating materials have to fulfil to qualify for originating status,

Has decided as follows:

Article 1

Protocol 2 on the definition of the concept of "originating products" and methods of administrative cooperation is hereby amended as follows:

1. Article 1 (i) shall be replaced by:
"(i) "added value" shall be taken to be the ex-works price minus the customs value of each of the materials incorporated which originate in the other countries referred to in Article 4 or, where the customs value is not known or cannot be ascertained, the first verifiable price paid for the materials in the Party."

2. Article 7 shall be replaced by:

"Article 7

Insufficient working or processing

1. Without prejudice to paragraph 2, the following operations shall be considered as insufficient working or processing to confer the status of originating products, whether or not the requirements of Article 6 are satisfied:

- a) preserving operations to ensure that the products remain in good condition during transport and storage;
- b) breaking-up and assembly of packages;
- c) washing, cleaning; removal of dust, oxide, oil, paint or other coverings;
- d) ironing or pressing of textiles;
- e) simple painting and polishing operations;
- f) husking, partial or total bleaching, polishing, and glazing of cereals and rice;
- g) operations to colour sugar or from sugar lumps;
- h) peeling, stoning and shelling, of fruits, nuts and vegetables;
- i) sharpening, simple grinding or simple cutting;
- j) sifting, screening, sorting, classifying, grading, matching (including the making-up of sets of articles);
- k) simple placing in bottles, cans, flasks, bags, cases, boxes, fixing on cards or boards and all other simple packaging operations;

- l) affixing or printing marks, labels, logos and other like distinguishing signs on products or their packaging;
- m) simple mixing of products, whether or not of different kinds;
- n) simple assembly of parts of articles to constitute a complete article or disassembly of products into parts;
- o) a combination of two or more operations specified in subparagraphs (a) to (n);
- p) slaughter of animals.

2. All operations carried out in Parties on a given product shall be considered together when determining whether the working or processing undergone by that product is to be regarded as insufficient within the meaning of paragraph 1.”.

3. In Article 15, the final sentence in sub-paragraph 6 shall be replaced by: “The provisions of this paragraph shall apply until 31 December 2001.”.

4. The following article shall be interested after Article 20 and a reference to this article shall be added in the Table of Contents.

“Article 20a

Accounting segregation

1. Where considerable cost or material difficulties arise in keeping separate stocks of originating and non-originating materials which are identical and interchangeable, the customs authorities may, at the written request of those concerned, authorise the so-called “accounting segregation” method to be used for managing such stocks.

2. This method must be able to ensure that, for a specific reference-period, the number of products obtained which could be considered as “originating” is the same as that which would have been obtained if there had been physical segregation of the stocks.

3. The customs authorities may grant such authorisation, subject to any conditions deemed appropriate.

4. This method is recorded and applied on the basis of the general accounting principles applicable in the country where the product was manufactured.

5. The beneficiary of this facilitation may issue or apply for proofs of origin, as the case may be, for the quantity of products which may be considered as originating. At the request of the customs authorities, the beneficiary shall provide a statement of how the quantities have been managed.

6. The customs authorities shall monitor the use made of the authorisation and may withdraw it at any

time whenever the beneficiary makes improper use of the authorisation in any manner whatsoever or fails to fulfil any of the other conditions laid down in this Protocol.”.

5. In Article 22, paragraph 1, first sentence, the following shall be inserted after “exporter”:
“hereinafter referred to as “approved exporter”.”.

6. Article 30 shall be replaced by:

“Article 30

Amounts expressed in Euro

1. For the application of the provisions of Article 21.1(b) and Article 26.3 in cases where products are invoiced in a currency other than Euro, amounts in the national currencies of the countries referred to in Article 4 equivalent to the amounts expressed in Euro shall be fixed annually by each of the countries concerned.

2. A consignment shall benefit from the provisions of Article 21.1(b) or Article 26.3 by reference to the currency in which the invoice is drawn up, according to the amount fixed by the country concerned.

3. The amounts to be used in any given national currency shall be the equivalent in that currency of the amounts expressed in Euro as at the first working day of October and shall apply from 1 January the following year. The Parties shall be notified of the relevant amounts.

4. A country may round up or down the amount resulting from the conversion into its national currency of an amount expressed in Euro. The rounded-off amount may not differ from the amount resulting from the conversion by more than 5 %. A country may retain unchanged its national currency equivalent of an amount expressed in Euro if, at the time of that annual adjustment provided for in paragraph 3, the conversion of that amount, prior to any rounding-off, results in an increase of less than 15 % in the national currency equivalent. The national currency equivalent may be retained unchanged if the conversion would result in a decrease in that equivalent value.

5. The amounts expressed in Euro shall be reviewed by the Joint Committee at the request of a Party. When carrying out this review, the Joint Committee shall consider the desirability of preserving the effects of the limits concerned in real terms. For this purpose, it may decide to modify the amounts expressed in Euro.”.

7. Annex II shall be amended as follows:

a) The entry for HS heading 5309 to 5311 shall be replaced by:

"5309 to 5311	<p>Woven fabrics of other vegetables textile fibres;</p> <p>woven fabrics of paper yarn:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Incorporating rubber thread - Other 	<p>Manufacture from single yarn¹⁾</p> <p>Manufacture from¹⁾:</p> <ul style="list-style-type: none"> - coir yarn, - jute yarn, - natural fibres, - man-made staple fibres not carded or combed or otherwise prepared for spinning, - chemical materials or textile pulp, or - paper <p>or</p> <p>Printing accompanied by at least two preparatory or finishing operations (such as scouring, bleaching, mercerising, heat setting, raising, calendering, shrink resistance processing, permanent finishing, decatising, impregnating, mending and burling) where the value of the unprinted fabric does not exceed 47,5 % of the ex-works price of the product</p>	
---------------	---	---	--

¹⁾ For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 5."

b) The entry for HS heading 5602 shall be replaced by:

"5602	<p>Felt, whether or not impregnated, coated, covered or laminated:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Needleloom felt 	<p>Manufacture from¹⁾:</p> <ul style="list-style-type: none"> - natural fibres, - chemical materials or textile pulp <p>However:</p> <ul style="list-style-type: none"> - polypropylene filament of heading No 5402, - polypropylene fibres of heading No 5503 or 5506 or - polypropylene filament tow of heading No 5501, <p>of which the denomination in all cases of a single filament or fibres is less than 9 decitex, may be used provided their value does not exceed 40 % of the ex-works price of the product</p>	
-------	--	--	--

	- Other	Manufacture from ¹⁾ : - natural fibres, - man-made staple fibres made from casein, or - chemical materials or textile pulp	
--	---------	--	--

¹⁾ For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 5.”.

c) The entry for Chapter 57 shall be replaced by:

"Chapter 57	Carpets and other textile floor coverings:		
	- Of needleloom felt	Manufacture from ¹⁾ : - natural fibres, or - chemical materials or textile pulp However: - polypropylene filament of heading No 5402, or - polypropylene fibres of heading No 5503 or 5506, or - polypropylene filament tow of heading No 5501, of which the denomination in all cases of a single filament or fibres is less than 9 decitex, may be used provided their value does not exceed 40 % of the ex-works price of the product Jute fabric may be used as backing	
	- Of other felt	Manufacture from ¹⁾ : - natural fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning, or - chemical materials or textile pulp	
	- Of other textile materials	Manufacture from ¹⁾ : - coir yarn or jute yarn, - synthetic or artificial filament yarn, - natural fibres, or - man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning Jute fabric may be used as backing	

¹⁾ For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 5.”.

Article 2

1. This Decision shall be approved in accordance with the internal legal requirements of both Parties and it shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes.

2. If this Decision cannot enter into force in

accordance with the paragraph 1 of this Article, it shall be applied provisionally from January 1, 2001.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto, have signed this Decision.

Done at Tallinn this 28th day of December 2000 in two authentic copies in the English language.

For the Slovak Republic:

Peter Brňo

For the Republic of Estonia:

Mait Martinson

